

# «ICOMOS Suisse • Lettre aux membres»

Organe d'information officiel • Édition 2010.3

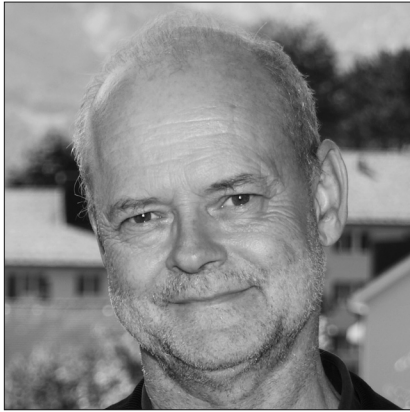


## ICOMOS Suisse

# «ICOMOS Schweiz • Mitgliederbrief»

Offizielles Mitteilungsblatt • Ausgabe 2010.3

## «Lettre du président»



Eduard Müller

Chères et chers collègues,

Je suis convaincu que vous vous souvenez tous de ces deux journées passionnantes et magnifiques que nous avons passées ensemble en mai à Monte Verità et à Locarno à l'occasion de notre assemblée générale annuelle. Je souhaite remercier une fois de plus Giacinta Jean qui, en collaboration avec notre secrétariat et de nombreux soutiens, a mis sur pied ce remarquable programme. Je me réjouis de constater que notre assemblée générale s'est peu à peu transformée en un événement auquel ont également participé un certain nombre de proches de nos membres. A l'avenir aussi, ces der-

niers seront toujours les bienvenus dans le cadre de nos activités.

J'ai le plaisir de vous informer que l'assemblée générale 2011 de la section suisse de l'ICOMOS aura lieu les 13 et 14 mai dans le canton d'Uri. Les visites seront consacrées au thème des voies de franchissement du Gothard, notamment le tronçon de la voie ferrée des CFF. Kilian Elsasser, le nouveau responsable du groupe de travail Culture industrielle, et moi-même feront tout pour vous offrir un programme d'excursions attrayant. Et ce serait méconnaître votre président que de penser qu'une place mineure puisse être réservée aux plaisirs de la table dans le paysage alpin d'Uri.

Du 2 au 4 septembre 2010 a eu lieu à Berne le premier Congrès suisse d'histoire de l'art. Plus de quatre cent spécialistes ont participé à cette manifestation d'un grand intérêt et de haut niveau. Le succès de la section 9, qui se consacrait au thème Mission et principes de la conservation du patrimoine – Théorie et pratique en évolution permanente, peut notamment être évoqué. Le pilotage de cette section était partagé entre l'ICOMOS Suisse, la Commission fédérale des monuments historiques et la Conférence suisse des conservateurs des monuments. La manifestation a connu un franc succès

## «Brief des Präsidenten»

Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen

Wer denkt nicht gerne zurück an die zwei hoch interessanten, wunderschönen Tage, die wir im Mai anlässlich unserer Mitgliederversammlung auf dem Monte Verità und in Locarno verbringen durften. Giacinta Jean, die zusammen mit unserem Sekretariat und vielen Helferinnen und Helfern dieses ausgezeichnete Programm zusammengestellt hat, sei an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich gedankt. Es hat mich gefreut zu sehen, dass die Mitgliederversammlung zu einem Event geworden ist, zu dem einige von Ihnen auch ihre Partnerinnen und Partner mitgenommen haben. Diese werden selbstverständlich auch in Zukunft an unseren Veranstaltungen ganz herzlich willkommen sein.

Ich darf Ihnen mitteilen, dass die Mitgliederversammlung von ICOMOS Suisse 2011 am 13. und 14. Mai im Kanton Uri stattfinden wird und dass die Besichtigungen dem Thema der Verkehrswege über den Gotthard, insbesondere auch der Eisenbahnstrecke der SBB gewidmet sein werden. Kilian Elsasser, der neue Leiter der Arbeitsgruppe Industriekultur und ich werden dafür sorgen, dass Ihnen ein attraktives Exkursionsprogramm geboten wird. Und Sie würden Ihren Prä-



MV2010 Freitag / AG2010 Vendredi 28.05.2010 • Führung / Visite Monte Verità : Arch. Gabriele Geronzi

## «Inhalt • Table des matières»

«Lettre du président»	1
«Brief des Präsidenten»	1
«ICOMOS International 17. Generalversammlung 2011 in Paris»	2
«Das historische Hotel des Jahres 2011»	3
«L'hôtel historique de l'année 2011»	3
«ICOMOS international 17e assemblée générale 2011 à Paris»	4
«Horizont 2015 - Ideenwettbewerb»	4
«Horizon 2015 - Concours d'idées»	4
«Actualités»	4
«Aktualitäten und Ankündigungen»	4
«Enciclopedia del XX secolo»	4
«Impressum»	4

grâce à des présentations de haut niveau et des discussions animées.

Le 22 septembre 2010 a eu lieu sur la Petite Scheidegg, au centre d'un panorama alpin grandiose, la remise du Prix ICOMOS de l'hôtel 2011. La cérémonie et la réception à l'hôtel Bellevue des Alpes, lauréat de ce prix pour cette année, ont eu lieu dans le cadre festif de cet établissement, dans lequel le temps semble s'être arrêté depuis un siècle. L'écho médiatique de cette manifestation a une fois de plus été considérable.

Même si je suis convaincu que vous vous êtes déjà inscrit, je me permets de vous rappeler une fois encore une manifestation importante. Les 29 et 30 octobre 2010 aura lieu à Fribourg le colloque annuel de notre groupe de travail en charge de la formation permanente, consacré au thème «Réseaux du paysage culturel». Nous nous réjouissons tous par avance de la tenue de cet événement et je souhaite par avance remercier Peter Baumgartner et le groupe de travail Formation permanente en Suisse alémanique pour son important engagement.

Je me réjouis également du fait qu'à partir de cet automne, la tradition du colloque du vendredi organisé dans le cadre de l'Institut de sauvegarde du patrimoine de l'EPF Zurich reprenne sous une forme nouvelle. L'ICOMOS Suisse, grâce à son excellente réputation, cautionne depuis des années cette manifestation et y participe souvent de manière active. La première communication, portant sur le thème de

«la Réparation», aura lieu le 1er octobre 2010, la seconde étant programmée pour le 12 novembre. Ce qui est nouveau dans le colloque du vendredi, c'est la séparation en deux parties, dont chacune dure un après-midi entier, la première servant à éclairer le thème sous l'angle théorique et la seconde sous l'angle pratique. Je souhaite que vous restiez fidèles à cette manifestation traditionnelle sous sa nouvelle forme.

A titre bénévole, Georg Germann a traduit les chartes et d'autres textes importants de l'ICOMOS international en langue allemande. Je souhaite le remercier pour ce travail considérable et remarquable au nom de l'ensemble du comité de l'ICOMOS Suisse. Les divers textes sont actuellement soumis à vérification par un groupe international d'experts spécialisés. L'objectif est d'aboutir au printemps 2011 à une formulation définitive qui puisse être entérinée par les responsables de tous les pays de langue allemande en tant que version officielle. Dès que cet objectif aura été atteint, ces traductions pourront être consultées sur le site Internet de l'ICOMOS Suisse. Nous envisageons également une publication de ces documents.

Je me réjouis d'ores et déjà de vous rencontrer lors de l'une ou l'autre les manifestations à venir. Je vous souhaite un heureux automne

Eduard Müller, président  
octobre 2010

## «ICOMOS International • 17. Generalversammlung 2011 in Paris»

Die 17. Generalversammlung von ICOMOS International wird vom 27. November bis 2. Dezember 2011 am Hauptsitz der UNESCO in Paris stattfinden. Paris ist gleichzeitig auch Sitz von ICOMOS International. Die Konferenz wird unter dem Patronat von Frau Irina Bokova, Generaldirektorin der UNESCO stehen. Vor der Versammlung werden die Sitzungen des Executif Committee (25.-27. November 2011) und des Advisory Committee (26.-27. November 2011) abgehalten werden.

Das Thema der Konferenz lautet «Heritage, as an engine for development», zu dem zu einem späteren Zeitpunkt auch für Beiträge aufgerufen werden wird. Das Detailprogramm wird an der Sitzung des Advisory Com-

mittees in Dublin (28.-31. Oktober 2010), an der ICOMOS Schweiz durch den Präsidenten Eduard Müller und die Vizepräsidentin Monica Bilfinger vertreten sein wird, bekannt gegeben.

Der Vorstand von ICOMOS Schweiz hofft, dass sich möglichst viele Mitglieder von ICOMOS Schweiz angesprochen fühlen und nach Paris fahren werden. Es wäre schön, könnten in Paris alle 18 der Landesgruppe ICOMOS Schweiz zustehenden Stimmen von Einzelmitgliedern abgegeben werden.

Der Vorstand wird rechtzeitig bekannt geben, wie die Stimmenübertragung vor sich geht und wird die Informationen zur Anmeldung weitergeben.

Monica Bilfinger, Vizepräsidentin



MV2010 Samstag / AG2010 Samedi 29.05.2010  
Führung / Visite : Orselina, Santa Maria del Sasso

*Fortsetzung von Seite 1*

sidenten schlecht kennen, wenn Ihnen nicht klar wäre, dass auch die kulinarischen Genüsse in Uris Bergwelt nicht zu kurz kommen werden.

Vom 2. bis zum 4. September 2010 hat in Bern der erste Schweizerische Kongress für Kunstgeschichte stattgefunden. Über vierhundert Fachleute haben an den überaus interessanten und hoch stehenden Veranstaltungen teilgenommen. Als Erfolg darf auch die Sektion 9 zum Thema Auftrag und Grundsätze der Denkmalpflege – Theorie und Praxis im Wandel bezeichnet werden. Die Sektionsleitung oblag gemeinsam ICOMOS Suisse, der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege und der Konferenz Schweizer Denkmalpfleger. Die Veranstaltung war gut besucht, das Niveau der Referate hoch und die die Diskussion überaus angeregt.

Am 22. September 2010 fand auf der Kleinen Scheidegg inmitten eines grandiosen Gebirgs panoramas die Übergabe der ICOMOS-Hotelpreise 2011 statt. Die Preisübergabe und der Empfang im Hotel Bellevue des Alpes, das als historisches Hotel des Jahres 2011 ausgezeichnet wurde, fanden in einem sehr festlichen Rahmen in den stimmungsvollen Räumen dieses Gasthauses statt, in dem die Zeit seit über hundert Jahren still gestanden zu sein scheint. Das Medienecho auf diese Veranstaltung war auch in diesem Jahr überaus hoch. Sie erhalten zusammen mit diesem Mitgliederbrief auch den aktuellen Hotelführer 2011.

Natürlich gehe ich davon aus, dass Sie sich schon angemeldet haben, dennoch erlaube ich mir, Sie noch einmal auf diese bedeutende Veranstaltung hinzuweisen: Am 29./30. Oktober 2010 wird in Fribourg die diesjährige Tagung unserer Arbeitsgruppe Weiterbildung stattfinden, und zwar zum Thema «Netzwerk Kulturlandschaft». Wir dürfen uns alle auf diesen Anlass freuen und ich möchte mich schon im Vorfeld bei Peter Baumgartner und der Arbeitsgruppe Weiterbildung deutsche Schweiz für das grosse Engagement bedanken.

Ebenso freut es mich, dass diesen Herbst auch die Tradition des Freitagskolloquiums des Institutes für Denkmalpflege und Bauforschung an der ETH in neuer Form wieder aufgenommen wird. ICOMOS Suisse bürgt seit vielen Jahren mit seinem guten Namen für diese Veranstaltung und beteiligt sich auch oft aktiv an ihr. Der erste Teil der unter dem Titel «Reparatur» stehenden Vorlesungsreihe hat bereits am 1. Oktober 2010 stattgefunden, der zweite Teil wird am 12. November 2010 folgen. Neu an Freitagskolloquium ist die Aufteilung in zwei Blöcke, die jeweils einen ganzen Freitagnachmittag dauern, wobei im ersten das Thema aus theoretischer, im zweiten aus praktischer Sicht beleuchtet wird. Gerne hoffe ich, dass Sie dieser traditionellen Veranstaltung auch in der neuen Form die Treue halten werden.

Verdienstvollerweise hat Georg Germann sämtliche Chartas und andere wichtige Texte von ICOMOS International ins Deutsche übertragen. Für diese gewaltige und hervorragende Leistung gebührt ihm grossen Dank im Namen des gesamten Vorstandes von ICOMOS Suisse. Die einzelnen Texte werden nun noch durch internationale Fachexperten einer Prüfung unterzogen. Ziel ist es, dass im Frühjahr 2011 definitive Formulierungen vorliegen sollen, die von den Präsidien aller deutschsprachigen Länder als offizielle Version anerkannt sind. Sobald dies soweit ist, werden diese Übersetzungen auf der Website von ICOMOS Suisse abrufbar sein. Es wird auch an eine Publikation gedacht.

Sicherlich werde ich Sie an einer der kommenden Veranstaltungen begrüßen dürfen, worauf ich mich schon heute freue. Einen schönen Herbst wünscht Ihnen

Eduard Müller, Präsident  
Oktober 2010

## «L'hôtel historique de l'année 2011 • Das historische Hotel 2011»

Pour la quinzième fois consécutive, un jury composé de spécialistes des monuments historiques, de l'architecture, de la gastronomie et de l'hôtellerie, a élu l'«hôtel historique de l'année». Parmi toutes les candidatures présentées, c'est l'«Hotel Bellevue des Alpes», à la Petite Scheidegg, qui décroche le titre envié pour 2010. Le jury a attribué une «Mention spéciale» au «Restaurant Harmonie». «Le Prix spécial de la Mobilière Assurances et Prévoyance», qui distingue un ameublement ou un agencement intérieur authentique, échoit au «Restaurant Schloss Wülflingen» à Winterthur, pour sa restauration exemplaire, qui met en valeur un agencement intérieur exceptionnel.

Bereits zum fünfzehnten Mal seit 1997 hat die Jury «das historische Hotel des Jahres» erkoren. Aus den eingereichten Bewerbungsdossiers wurde das «Hotel Bellevue des Alpes» auf der Kleinen Scheidegg zum Sieger ernannt und trägt fortan das geschützte Prädikat «Historisches Hotel des Jahres 2011». Das «Restaurant Harmonie» in der Stadt Bern, erhielt von der Jury eine «Besondere Auszeichnung». Den von der Mobiliar gestifteten «Spezialpreis der Mobiliar 2011» für ein historisches Einrichtungsstück ging an das «Restaurant Schloss Wülflingen» in Winterthur, für die vorbildliche Restaurierung und das Erlebbarmachen der wertvollen Innenausstattung.



Preis / Prix «Historisches Hotel des Jahres 2011» • «Hotel Bellevue des Alpes», Kleine Scheidegg, BE



«Besondere Auszeichnung 2011» / «Mention spéciale 2011» • «Restaurant Harmonie», Bern / Berne



«Spezialpreis der Mobiliar 2011» / «Prix spécial de la Mobilière 2011» • «Restaurant Schloss Wülflingen», Winterthur

## «ICOMOS international • 17e assemblée générale 2011 à Paris»

La 17e assemblée générale de l'ICOMOS international aura lieu du 27 novembre au 2 décembre 2011 au siège de l'UNESCO à Paris. Rappelons que Paris héberge également le siège de l'ICOMOS international. La manifestation sera placée sous le patronage de Madame Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO. Elle sera précédée par les séances du Comité exécutif (25-27 novembre 2011) et du Comité consultatif (26-27 novembre 2011).

Le thème de la manifestation s'intitule « Patrimoine, moteur de développement », pour lequel des contributions seront demandées à une date ultérieure. Le programme détaillé sera communiqué lors de la séance du Comité consultatif organisée à Dublin (28-31 octobre 2010), au cours de laquelle

l'ICOMOS Suisse sera représentée par son président Eduard Müller et sa vice-présidente Monica Bilfinger.

Le comité de l'ICOMOS Suisse espère qu'un nombre important de membres de l'ICOMOS Suisse se sentiront concernés par cette manifestation et feront le déplacement de Paris. Nous nous réjouissons que la totalité des 18 voix de notre section nationale puissent être déposées à titre individuel par des membres de notre association lors du vote.

Le comité vous communiquera en temps utile la manière dont les voix seront réparties, ainsi que les informations concernant l'inscription à cette manifestation.

Monica Bilfinger, vice-présidente

## «Horizont 2015 - Ideenwettbewerb • Horizon 2015 - concours d'idées»

Der Trägerverein HORIZONT 2015 ist eine organisatorische und operative Plattform für die Schweizer Archäologie und wird unterstützt von zahlreichen Vereinen, Arbeitsgemeinschaften, Organisationen unter anderem auch von ICOMOS Schweiz. HORIZONT 2015 hat sich die Suche nach zukunftssträchtigen Lösungen zu anstehenden Problemen der Schweizer Archäologie auf die Fahne geschrieben. Vorstand und Delegiertenversammlung des Trägervereins haben beschlossen, für die Themenkreise «Archäologie und Gesellschaft» und «Überregionale archäologische Forschung und Zusammenarbeit» je einen Ideenwettbewerb auszuschreiben. Fühlen Sie sich angesprochen? Dann teilen Sie Ihre Vorschläge mit (Eingabefrist verlängert bis 25.11.2010).

L'association faitière HORIZON 2015 est une plateforme opérative et organisationnelle pour l'archéologie suisse qui est soutenue par de nombreuses associations, groupes de travail et organisations, dont l'ICOMOS Suisse. HORIZON 2015 s'est fixé comme objectif la recherche de solutions d'avenir aux problèmes en suspens de l'archéologie suisse. En ce qui concerne la perception qu'a le public de l'archéologie, ainsi que des collaborations et recherches archéologiques suprarégionales en Suisse, l'Assemblée des délégués et le Comité de l'association ont décidé d'organiser des concours d'idées. Alors faites part de vos propositions (délai prolongé au 25.11.2010).

Michel Muttner, comité

Mehr Informationen : [www.horizont2015.ch/2601/46633.html](http://www.horizont2015.ch/2601/46633.html)

Plus d'infos : [www.horizont2015.ch/2622/46654.html](http://www.horizont2015.ch/2622/46654.html)

## «Actualités • Aktualitäten und Ankündigungen»

Weiterbildungstagung «Netzwerk Kulturlandschaft», 29./30. Oktober 2010, Freiburg

• [www.icomos.ch/aktualitaeten.html](http://www.icomos.ch/aktualitaeten.html)

Freitagskolloquium 2010 «Reparatur», 1. Okt. /12. Nov. 2010, ETH-Zürich

• [www.icomos.ch/arbeitsgruppen/weiterbildung/freitagskolloquium/2010.html](http://www.icomos.ch/arbeitsgruppen/weiterbildung/freitagskolloquium/2010.html)

ICOMOS Suisse : Jahresversammlung 2011 • Assemblée générale 2011

• Datum : 13. - 14. Mai 2011 • Date : 13 - 14 mai 2011

ICOMOS International : 17. Generalversammlung • 17e assemblée générale 2011

• Ort : Paris, Datum : 27. November - 2. Dezember 2011  
Lieu : Paris, date : 27 novembre - 2 décembre 2011

## «Enciclopedia del XX secolo»



Zeitschrift «PARAMETRO», Ausgabe 266

Am 10. und 11. Juni 2010 fand an der Accademia di architettura, Mendrisio die Starttagung des Projektes zur Erstellung einer «Enciclopedia critica per il restauro e riuso dell'architettura del XX secolo» statt.

Das Projekt soll international ausgerichtet sein und verbindet mehrere Hochschulen untereinander. Die Leitung ist bei Professor Bruno Reichlin angesiedelt. Neben den Hochschulen sind auch Fachorganisationen als Partner angefragt worden, so unter anderem ICOMOS Schweiz.

Der Vorstand hat Herrn Ruggero Tropeano, Architekt in Zürich und Dozent an der Accademia, zum offiziellen Delegierten von ICOMOS Schweiz ernannt. Es freut den Vorstand, dass neben R. Tropeano noch weitere Mitglieder von ICOMOS Schweiz an der grossen Arbeit beteiligt sind.

Monica Bilfinger

## «Impressum»

tirage / Auflage

250

rédaction / Redaktion

Michel Muttner • ICOMOS Suisse Sekretariat

traduction / Übersetzungen

Jean-Pierre Lewerer

conception et mise en page / Konzeption

ICOMOS Suisse Sekretariat • vestigia GmbH

impression / Druck

ICOMOS Suisse Sekretariat • vestigia GmbH

illustrations / Bilder

vestigia GmbH, Ausgezeichnete Betriebe

contact / Kontakt

secretariat@icomos.ch